叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇妙的“一匹马·谢伊”及其他诗(the Wonderful One-hoss-shay,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇妙的“一匹马·谢伊”及其他诗(The Wonderful One-Hoss-Shay,)

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] “ [wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ]
THE WONDERFUL “ ONE - HOSS - SHAY
这 精彩的 “ 一 - 霍斯 - 谢伊

奇妙的“一匹马”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
” And Other Poems
” 和 其他 诗歌

“以及其他诗歌”

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
By Oliver Wendell Holmes
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯

(['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ʌv; əv] [sep'tembər] , -)
(Reprinted from the Atlantic Monthly of September , 1858)
(转载 从 这 大西洋 月度 的 九月 , -)

（转载自1858年9月《大西洋月刊》）

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɔməs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn]
With numerous original illustrations by Thomas McIlvaine
和 很多的 原来的 插图 经过 托马斯 麦克尔文

本书配有托马斯·麦克尔文创作的多幅原创插图

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] Company1897
Frederick A . Stokes Company1897
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 Company1897

弗雷德里克·A·斯托克斯公司 1897

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mæstərpiːs] :
THE DEACON'S MASTERPIECE :
这 执事的 杰作 :

执事的杰作：

[ɑːn] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] .
ON LENDING A PUNCHBOWL .
在 贷款 一个 潘趣酒碗 .

关于借出潘趣酒碗。

[ðə; ði] [læst] [liːf] .
THE LAST LEAF .
这 最后的 叶子 .

最后一片叶子。

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mæstərpiːs] :
THE DEACON'S MASTERPIECE :
这 执事的 杰作 :

执事的杰作：

[ɔ:r] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] “ [wʌn] - ['hɑ:s] - [ʃeɪ] .
OR THE WONDERFUL “ ONE - HOSS - SHAY .
或者 这 精彩的 “ 一 - 霍斯 - 谢伊 .

或者奇妙的“一匹马”。

” [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['stɔ:ri] .
” A LOGICAL STORY .
” 一个 逻辑 故事 .

“一个合乎逻辑的故事。”

[eɪtʃ]
H
H

H

['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑ:s] - [ʃeɪ] ,
ave you heard of the wonderful one - hoss - shay ,
大道 你 听到 的 这 精彩的 一 - 霍斯 - 谢伊 ,

你听说过那匹神奇的独马吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [wei] ?
That was built in such a logical way ?
那 曾是 建造 在 这样的 一个 逻辑 方式 ?

它的建造方式如此合乎逻辑?

[ˌaɪ 'ti:][ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
It ran a hundred years to a day ,
它 跑 一个 百 年 到 一个 天 ,

它运行了整整一百年，整整一百年。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] — [ɑ:] , [bʌt; bət] [steɪ] ,
And then , of a sudden , it — ah , but stay ,
和 然后 , 的 一个 突然 , 它 — 啊 , 但 停留 ,

然后，突然间，它——啊，但是留下来，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
I'll tell you what happened without delay .
患病的 告诉 你 什么 发生 没有 延迟 .

我会立即告诉你发生了什么事。

[skeərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['ɪntu:][fɪts] ,
Scaring the parson into fits ,
吓人 这 牧师 进入 适合 ,

把牧师吓得魂飞魄散

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] , —
Frightening people out of their wits , —
令人恐惧 人们 出去 的 他们的 智慧 , —

把人吓得魂飞魄散，——

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] ?
Have you ever heard of that , I say ?
有 你 曾经 听到 的 那 , 我 说 ?

你听说过这件事吗?

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] .
Seventeen hundred and fifty - five .
十七 百 和 五十 - 五 .

一千七百五十五年。

['dʒɔ:rdʒɪəs] [siˊkʌndəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'laɪv] , —
Georgius Secundus was then alive , —
乔治 第二 曾是 然后 活 , —

乔治斯·塞昆杜斯当时还活着，——

['stʌfi] [oʊld] [droʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [haɪv] !

Snuffy	**old**	**drone**	**from**	**the**	**German**	**hive**	**!**
斯纳菲	老的	无人机	从	这	德语	蜂巢	！

来自德国蜂巢的毛茸茸的老雄蜂！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] [wen] ['lɪzbən] - [taʊn]

That	**was**	**the**	**year**	**when**	**Lisbon**	**-**	**town**
那	曾是	这	年	什么时候	里斯本	-	镇

那一年，里斯本城

[sɔ:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [gʌlp] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,

Saw	**the**	**earth**	**open**	**and**	**gulp**	**her**	**down**	**,**
锯	这	地球	打开	和	咕噜	她	向下	,

眼见大地裂开，将她吞噬。

[ænd; ənd] ['brædəks] ['ɑ:rmi] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [braʊn] ,

And	**Braddock's**	**army**	**was**	**done**	**so**	**brown**	**,**
和	布拉多克的	军队	曾是	完毕	所以	棕色的	,

布拉多克的军队已经全军覆没了。

[left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skælp] [tu:; tə] [ɪts] [kraʊn] .

Left	**without**	**a**	**scalp**	**to**	**its**	**crown**	**.**
左边	没有	一个	头皮	到	它是	王冠	.

头顶至头部都被剃光了。

(“ ['brædəks] ['ɑ:rmi] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [braʊn] . ”)

(	**“**	**BRADDOCK'S**	**ARMY**	**WAS**	**DONE**	**SO**	**BROWN**	**.**	**”**	**)**
(	“	布拉多克的	军队	曾是	完毕	所以	棕色的	.	”	)

（“布拉多克的军队已经彻底完蛋了。”）

[aɪ]

I
我

我

[ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ɜ:rθkweɪk] - [deɪ]

t	**was**	**on**	**the**	**terrible**	**Earthquake**	**-**	**day**
t	曾是	在	这	糟糕的	地震	-	天

那是可怕的地震日

[ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wʌn] - ['hɑ:s] - [ʃeɪ] .

That	**the**	**Deacon**	**finished**	**the**	**one**	**-**	**hoss**	**-**	**shay**	**.**
那	这	执事	完成的	这	一	-	霍斯	-	谢伊	.

执事完成了那匹马。

[naʊ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪzɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,

Now	**in**	**building**	**of**	**chaises**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**what**	**,**
现在	在	建筑	的	躺椅	,	我	告诉	你	什么	,

现在说说制作躺椅，我告诉你，

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['wi:kəst] [spɑ:t] , —

There	**is**	**always**	**somewhere**	**a**	**weakest**	**spot**	**,**	**—**
那里	是	总是	某处	一个	最弱	点	,	—

总会有薄弱环节，——

[ɪn] [hʌb] , ['taɪər] , ['feloʊ] , [ɪn] [sprɪŋ] [ɔ:r] [θɪl] ,

In	**hub**	**,**	**tire**	**,**	**felloe**	**,**	**in**	**spring**	**or**	**thill**	**,**
在	中心	,	胎	,	伙伴	,	在	春天	或者	丘陵	,

在轮毂、轮胎、铁皮、弹簧或山丘中

[ɪn] ['pæn(ə)l] , [ɔ:r] ['krɔ:sbɑ:r] , [ɔ:r] [flɔ:r] , [ɔ:r] [sɪl] ,

In	**panel**	**,**	**or**	**crossbar**	**,**	**or**	**floor**	**,**	**or**	**sill**	**,**
在	控制板	,	或者	横杆	,	或者	地面	,	或者	窗台	,

在面板、横梁、地板或门槛上，

[ɪn] [skruː] , [boʊlt] , ['θərəˌbreɪs] , — ['ləːkiŋ] [stɪl]
In screw , bolt , thoroughbrace , — lurking still
在 拧紧 , 螺栓 , 完全支撑 , — 潜伏 仍然

螺丝、螺栓、撑杆——仍然潜伏着

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] , —
Find it somewhere you must and will , —
寻找 它 某处 你 必须 和 将要 , —

你必须在某个地方找到它，而且你一定会找到它。

[ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] , —
Above or below , or within or without , —
多于 或者 以下 , 或者 之内 或者 没有 , —

上方或下方，或内部或外部，——

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
And that's the reason , beyond a doubt ,
和 那就是 这 原因 , 超过 一个 怀疑 ,

这就是原因，毋庸置疑。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [breɪks] [daʊn] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [wer] [aʊt] .
A chaise breaks down , but doesn't wear out .
一个 躺椅 休息 向下 , 但 不 穿 出去 .

躺椅会坏掉，但不会磨损。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [swɔːr] ([æz; əz] ['diːkənz] [duː])
But the Deacon swore (as Deacons do)
但 这 执事 发誓 (作为 执事 做)

但执事发誓（执事们都会发誓）。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [aɪ] [duː] [vʌm] , ” [ɔːr][æn; ən] “ [aɪ] [tel] [juː] ,
With an “ I dew vum , ” or an “ I tell yeou ,
和 一个 “ 我 露 vum , ” 或者 一个 “ 我 告诉 叶 ,

加上一句“我露水vum”或“我告诉你，

” [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [wʌn] [ʃeɪ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] -
” He would build one shay to beat the taown
” 他 会 建造 一 谢伊 到 打 这 -

他会建造一辆谢伊来击败塔镇

- [en] - [ðə; ði] - - [en] - [ɔːl][ðə; ði] - - - ;
' n ' the keounty ' n ' all the keuntry raoun ' ;
- n - 这 - - n - 全部 这 - - - ;

'n' keounty 'n' all the keuntry raoun';

(“ [aɪ] [duː] [vʌm] ”)
(“ I DEW VUM ”)
(“ 我 露 vum ”)

（‘我露水’）

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [bɪlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdn] - [breɪk] :
t should be so built that it couldn ' break daown :
t 应该 是 所以 建造 那 它 无法 - 休息 道翁 :

它应该设计成不会发生故障的样子：

— “ [fɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , “ - [tiː] ['maɪti] [pleɪn]
— “ Fur , ” said the Deacon , “ ' t's mighty plain
— “ 毛皮 , ” 说 这 执事 , “ - 是的 强大的 清楚的

“皮毛，”执事说，“这显而易见。”

[θʌt] [ðə; ði] - - [pleɪs] [mʌs] - [stæn] - [ðə; ði] [streɪn] ;
Thut the weakes ' place mus ' stan ' the strain ;
thut 这 - - 地方 音乐 - 斯坦 - 这 拉紧 ;

但弱者的位置必须承受压力;

- [en] - [ðə; ði] [weɪ] [tiː] - [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ʊz] [aɪ] [meɪn'teɪn] , [ɪz] ['oʊnli] [dʒest]
' n ' the way t ' fix it , uz I maintain , is only jest
- n - 这 方式 t - 使固定 它 , 乌兹 我 维持 , 是 仅有的 笑话

而解决这个问题的方法，正如我所坚持的，仅仅是玩笑而已。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pleɪs] [ʊz] [strɔːŋ] [ʊz] [ðə; ði] [rest] .
To make that place uz strong uz the rest .
到 制作 那 地方 乌兹 强的 乌兹 这 休息 .

让那个地方比其他地方更强大。

" [soʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk]
" So the Deacon inquired of the village folk
" 所以 这 执事 询问 的 这 村庄 民间

于是执事向村民们询问情况。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [oʊk] ,
Where he could find the strongest oak ,
在哪里 他 可以 寻找 这 最强 橡木 ,

他在哪里能找到最强壮的橡树，

[ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [splɪt] [nɔːr] [bent] [nɔːr] [broʊk] , —
That couldn't be split nor bent nor broke , —
那 不能 是 分裂 也不 弯曲 也不 打破 , —

那东西坚不可摧，既不能劈开，也不能弯曲，更不能折断。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [spoʊks] [ænd; ənd] [flɔːr] [ænd; ənd] [sɪlz] ;
That was for spokes and floor and sills ;
那 曾是 为了 发言人 和 地面 和 门槛 ;

那是用于车轮辐条、地板和门槛的;

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['lænswʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪl] ;
He sent for lancewood to make the thills ;
他 发送 为了 兰斯伍德 到 制作 这 山丘 ;

他派人去取长矛木来筑巢;

[ðə; ði] [k'rɒsbɑːz] [wɜːr; wər] [æʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [triːz] ;
The crossbars were ash , from the straightest trees ;
这 横杆 是 灰 , 从 这 最直 树木 ;

横梁是白蜡木，取自最笔直的树木;

[ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [waɪt] - [wʊd] , [ðæt] [kʌts] [laɪk] [tʃiːz] ,
The panels of white - wood , that cuts like cheese ,
这 面板 的 白色的 - 木头 , 那 削减 喜欢 奶酪 ,

那些白木板，切起来像切奶酪一样费劲，

[bʌt; bət] ['læsts] [laɪk] ['aɪərn] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ;
But lasts like iron for things like these ;
但 持续时间 喜欢 铁 为了 事物 喜欢 这些 ;

但对于这类东西来说，它就像铁一样耐用;

[ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv] [lɔːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['sɛtlərz] ['ɛləm] ,
The hubs of logs from the " Settler's ellum ,
这 枢纽 的 日志 从 这 " 定居者的 埃勒姆 ,

来自"定居者之乡"的原木枢纽，

" [læst] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɪmbər] , — [ðeɪ] ['kudnt] [sel] - [ɪm] , —
" Last of its timber , — they couldn't sell ' em , —
" 最后的 的 它是 木材 , — 他们 不能 卖 - 呃 , —

"最后剩下的木材，——他们卖不出去，——"

(“ [soʊ][ðə; ði] ['di:kən] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] . ”)
(“ SO THE DEACON INQUIRED OF THE VILLAGE FOLK . ”)
(“ 所以 这 执事 询问 的 这 村庄 民间 . ”)

(“于是执事向村民们询问。”)

[en]
N
N

N

['evər][æn; ən][æks][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [tʃɪps] ,
ever an axe had seen their chips ,
曾经 一个 斧头 有 已见 他们的 芯片 ,

斧头曾见过它们的碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wedʒz] [flu:] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][lɪps] ,
And the wedges flew from between their lips ,
和 这 楔形 飞翔 从 之间 他们的 嘴唇 ,

于是，楔子从他们嘴唇间飞了出去。

[ðer; ðər] [blʌnt] ['ɛndz] ['frɪzld] [laɪk] ['seləri] - [tɪps] ;
Their blunt ends frizzled like celery - tips ;
他们的 钝 结束 蓬松的 喜欢 芹菜 - 尖端 ;

它们的钝端像芹菜尖一样卷曲着；

[step][ænd; ənd][prɑ:p] - ['aɪərn] , [boʊlt][ænd; ənd] [skru:] ,
Step and prop - iron , bolt and screw ,
步 和 支柱 - 铁 , 螺栓 和 拧紧 ,

台阶和支撑铁，螺栓和螺钉，

[sprɪŋ] , ['taɪər] , ['æks(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪntʃpɪn] [tu:] ,
Spring , tire , axle , and linchpin too ,
春天 , 胎 , 轴 , 和 关键 也 ,

弹簧、轮胎、车轴和销钉也一样。

[sti:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [braɪt] [ænd; ənd] [blu:] ;
Steel of the finest , bright and blue ;
钢 的 这 最好的 , 明亮的 和 蓝色的 ;

上等钢材，光亮湛蓝；

['θərəˌbreɪs] ['baɪs(ə)n] - [skɪn] , [θɪk] [ænd; ənd][waɪd] ;
Thoroughbrace bison - skin , thick and wide ;
完全支撑 野牛 - 皮肤 , 厚的 和 宽的 ;

厚实宽阔的野牛皮；

[bu:t] , [tɑ:p] , [dæʃər] , [frʌm; frəm] [tʌf] [oʊld][haɪd]
Boot , top , dasher , from tough old hide
启动 , 顶部 , 冲刺者 , 从 艰难的 老的 隐藏

靴子、上衣、冲刺器，来自坚韧的老皮

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [wen] [ðə; ði] ['tænər] [daɪd] .
Found in the pit when the tanner died .
成立 在 这 坑 什么时候 这 皮匠 死亡 .

制革工人死后在坑里发现的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] “ [pʊt][hɜ:r; hər] [θru:] . ” —
That was the way he “ put her through . ” —
那 曾是 这 方式 他 “ 放 她 通过 . ” —

他就是用这种方式“让她明白过来”的。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['di:kən] , “ [naʊ] [ʃi:l] [du:] !
“ There ! ” said the Deacon , “ naow she'll dew !
“ 那里 ! ” 说 这 执事 , “ 现在 壳 露 !

“好了！”执事说，“现在她要露水了！”

" [duː] !
" **Do** **!**
" 做 !

"做!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ræðər] [ges]
I **tell** **you** **,** **I** **rather** **guess**
我 告诉 你 , 我 相当 猜测

我告诉你，我猜

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] !
She **was** **a** **wonder** **,** **and** **nothing** **less** **!**
她 曾是 一个 想知道 , 和 没有什么 较少的 !

她简直是个奇迹，一点也不逊色!

[koʊlts] [gruː] ['hɔːrsɪz] , [biədz] [tɜːrnd] [greɪ] ,
Colts **grew** **horses** **,** **beards** **turned** **gray** **,**
小马队 生长 马匹 , 胡须 转向 灰色的 ,

小马驹长成了骏马，胡子也变灰了。

['diːkən] [ænd; ənd] ['diːkənəs] [drɑːpt] [ə'weɪ] ,
Deacon **and** **deaconess** **dropped** **away** **,**
执事 和 女执事 掉落 离开 ,

执事和女执事离开了。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Children **and** **grandchildren** **—** **where** **were** **they** **?**
孩子们 和 孙辈 — 在哪里 是 他们 ?

孩子们和孙子孙女们——他们都在哪里?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ]
But **there** **stood** **the** **stout** **old** **one** **-** **hoss** **-** **shay**
但 那里 站立 这 肥硕 老的 一 - 霍斯 - 谢伊

但那匹健壮的老独马就站在那里。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːn] ['lɪzbən] - [ɜːrθ] - [kweɪk] - [deɪ] !
As **fresh** **as** **on** **Lisbon** **-** **earth** **-** **quake** **-** **day** **!**
作为 新鲜的 作为 在 里斯本 - 地球 - 地震 - 天 !

就像里斯本地震那天一样新鲜!

[iː]
E
E

E

- ['hʌndrəd] ; — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd]
ighteen **hundred** **;** **—** **it** **came** **and** **found**
- 百 ; — 它 来了 和 成立

一千八百年；——它来了，并且找到了

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mæstərpiːs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
The **Deacon's** **Masterpiece** **strong** **and** **sound** **.**
这 执事的 杰作 强的 和 声音 .

执事的杰作，强劲有力。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn'kriːst] [baɪ][ten] ;
Eighteen **hundred** **increased** **by** **ten** **;**
十八 百 增加 经过 十 ;

一千八百人增加了十人;

" - ['kɛrɪdʒ] " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" Hahnsum **kerridge** **"** **they** **called** **it** **then** **.**
" - 克里奇 " 他们 称为 它 然后 .

当时他们称之为"Hahnsum kerridge"。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [keɪm] : —
Eighteen hundred and twenty came : —
十八 百 和 二十 来了 : —

一千八百二十年到来：——

['rʌnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
Running as usual ; much the same .
跑步 作为 通常 ; 很多 这 相同的 .

一切照旧，大同小异。

['θɜːrti] [ænd; ənd]['fɔːrti][æt; ət][læst] [ə'raɪv] ,
Thirty and forty at last arrive ,
三十 和 四十 在 最后的 到达 ,

三十岁和四十岁的人终于到了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] .
And then came fifty , and fifty - five .
和 然后 来了 五十 , 和 五十 - 五 .

然后是五十，五十五。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] ['vælјuː] [hɪr]
Little of all we value here
小的 的 全部 我们 价值 这里

这里我们所珍视的一切，少之又少。

[weiks] [ɑːn][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ɪts]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [jɪr]
Wakes on the morn of its hundredth year
醒来 在 这 早晨 的 它是 百分之一 年

在它百年诞辰的清晨醒来

[wɪ'ðaʊt] [bəuθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] .
Without both feeling and looking queer .
没有 两个都 感觉 和 寻找 酷儿 .

既不觉得自己古怪，也不觉得自己外表古怪。

[ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ɪts] [juːθ] ,
In fact , there's nothing that keeps its youth ,
在 事实 , 有 没有什么 那 保持 它是 青年 ,

事实上，没有什么能让它永葆青春。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [truːθ] .
So far as I know , but a tree and truth .
所以 远的 作为 我 知道 , 但 一个 树 和 真相 .

据我所知，只有一棵树和真理。

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət][lɑːrdʒ] ;
(This is a moral that runs at large ;
(这 是 一个 道德 那 跑步 在 大的 ;

（这是一个普遍适用的道德教训；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [jʊə(r)] ['welkəm] . — [noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] .)
Take it . — You're welcome . — No extra charge .)
拿 它 . — 你是 欢迎 . — 不 额外的 收费 .)

拿着吧。（不客气。（不用额外收费。）

[ef]
F
F

F

[ɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] — [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] - [deɪ] . —
irst of November — the Earthquake - day . —
第一 的 十一月 — 这 地震 - 天 . —

11月1日——地震纪念日。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['treɪsɪz][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] ,

There	are	traces	of	age	in	the	one	-	hoss	-	shay	,
那里	是	痕迹	的	年龄	在	这	一	-	霍斯	-	谢伊	,

这匹独马身上有岁月的痕迹。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvər][ʌv; əv][maɪld] [dɪ'keɪ] ,

A	general	flavor	of	mild	decay	,
一个	一般的	味道	的	温和的	衰变	,

整体上带有轻微的腐烂味。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['loʊk(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .

But	nothing	local	,	as	one	may	say	.
但	没有什么	当地的	,	作为	一	可能	说	.

但正如人们所说，这并非本地事件。

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːrt]

There	couldn't	be	,	—	for	the	Deacon's	art
那里	不能	是	,	—	为了	这	执事的	艺术

不可能有——因为执事的艺术

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][laɪk][ɪn] ['evri] [pɑːrt]

Had	made	it	so	like	in	every	part
有	制成	它	所以	喜欢	在	每一个	部分

已经把它做得像每个部分一样

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][stɑːrt] .

That	there	wasn't	a	chance	for	one	to	start	.
那	那里	不是	一个	机会	为了	一	到	开始	.

根本没有机会开始。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪl] —

For	the	wheels	were	just	as	strong	as	the	thills	—
为了	这	车轮	是	只是	作为	强的	作为	这	山丘	—

因为车轮和山丘一样坚固——

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪlz] ,

And	the	floor	was	just	as	strong	as	the	sills	,
和	这	地面	曾是	只是	作为	强的	作为	这	门槛	,

地板和窗台一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænlz] [dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	the	panels	just	as	strong	as	the	floor	,
和	这	面板	只是	作为	强的	作为	这	地面	,

面板的强度与地板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɪplˌtri] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] .

And	the	whippletree	neither	less	nor	more	.
和	这	惠普尔特里	两者都不	较少的	也不	更多的	.

而那棵惠普尔特树既不多也不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - ['krɔːsbɑːr][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ,

And	the	back	-	crossbar	as	strong	as	the	fore	,
和	这	后退	-	横杆	作为	强的	作为	这	前	,

后横梁和前横梁一样坚固。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['æks(ə)l][ænd; ənd] [hʌb] ['ɑːnkɔːr] .

And	spring	and	axle	and	hub	encore	.
和	春天	和	轴	和	中心	安可	.

还有弹簧、轴和轮毂的返场。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][ə; eɪ] [daʊt]

And	yet	,	as	a	whole	,	it	is	past	a	doubt
和	然而	,	作为	一个	所有的	,	它	是	过去的	一个	怀疑

然而，总体而言，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] !
In another hour it will be worn out !
在 其他 小时 它 将要 是 磨损 出去 !

再过一个小时它就报废了!

[ef]
F
F

F

[ɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ['fɪfti] - [faɪv] !
irst of November , ' Fifty - five !
第一 的 十一月 , - 五十 - 五 !

11月1日，“五十五！”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [teɪks] [ə; eɪ][draɪv] .
This morning the parson takes a drive .
这 早晨 这 牧师 需要 一个 驾驶 .

今天早上牧师开车兜风。

[naʊ] , [smɔːl] [bɔɪz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
Now , small boys , get out of the way !
现在 , 小的 男孩们 , 得到 出去 的 这 方式 !

小男孩们，都让开!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn]['hɑːs] - [ʃeɪ] ,
Here comes the wonderful one hoss - shay ,
这里 来 这 精彩的 一 霍斯 - 谢伊 ,

精彩绝伦的 hoss-shay 来了!

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ræt] - [teɪld] , [juː] - [nekt] [beɪ] .
Drawn by a rat - tailed , ewe - necked bay .
绘制 经过 一个 鼠 - 有尾巴的 , 母羊 - 颈部 湾 .

由一只长着老鼠尾巴、脖子像母羊一样的枣红色马绘制。

“ [ˌhə'dʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] . — [ɔːf] [went] [ðeɪ] .
“ Huddup ! ” said the parson . — Off went they .
“ 哈德普 ! ” 说 这 牧师 . — 离开 去 他们 .

“走吧！”牧师说道。——他们就走了。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][tekst] , —
The parson was working his Sunday's text , —
这 牧师 曾是 在职的 他的 星期天 文本 , —

牧师正在研读周日的经文，——

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['fɪfθli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [pər'plekst]
Had got to fifthly , and stopped perplexed
有 得到 到 第五 , 和 停止 困惑

到了第五步，他困惑地停了下来。

[æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] — ['moʊzəs] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
At what the — Moses — was coming next .
在 什么 这 — 摩西 — 曾是 未来 下一个 .

接下来，摩西将要做什么?

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [stɪl] ,
All at once the horse stood still ,
全部 在 一次 这 马 站立 仍然 ,

马突然停住了，

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] - - - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
Close by the meet'n ' - house on the hill .
关闭 经过 这 - - - 房子 在 这 爬坡道 .

就在山上的聚会所附近。

(“ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] . ”)
(“ THE PARSON TAKES A DRIVE . ”)
(“ 这 牧师 需要 一个 驾驶 . ”)

（《牧师驾车出行》）

[ef]
F
F

F

[ɜ:rst][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
irst a shiver , and then a thrill ,
第一 一个 颤抖 , 和 然后 一个 刺激 ,

先是一阵颤栗，然后是一阵激动。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk][ə; eɪ] [spɪl] , —
Then something decidedly like a spill , —
然后 某物 绝对地 喜欢 一个 洒 , —

然后，发生了类似液体泼洒的事故——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
And the parson was sitting upon a rock ,
和 这 牧师 曾是 坐着 之上 一个 岩石 ,

牧师当时正坐在一块石头上。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][baɪ][ðə; ði] - - - [haʊs] - [klɑ:k] , —
At half - past nine by the meet'n ' - house - clock , —
在 一半 - 过去的 九 经过 这 - - - 房子 - 钟 , —

九点半，以聚会和住所的钟表为准——

[dʒʌst][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] - [ʃɑ:k] !
Just the hour of the Earthquake - shock !
只是 这 小时 的 这 地震 - 震惊 !

地震发生的那一个小时！

— [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [faʊnd] ,
— What do you think the parson found ,
— 什么 做 你 思考 这 牧师 成立 ,

你认为牧师发现了什么？

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][ə'raʊnd] ?
When he got up and stared around ?
什么时候 他 得到 向上 和 凝视 大约 ?

他起身环顾四周的时候？

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ʃeɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɔ:r] [maʊnd] ,
The poor old chaise in a heap or mound ,
这 贫穷的 老的 躺椅 在 一个 堆 或者 冢 ,

那辆可怜的老马车瘫倒在地，堆成一堆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [graʊnd] !
As if it had been to the mill and ground !
作为 如果 它 有 到过 到 这 磨 和 地面 !

仿佛已经到了磨坊和矿场！

[ju:; jʊ] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [dʌns] ,
You see , of course , if you're not a dunce ,
你 看 , 的 课程 , 如果 你是 不是 一个 笨蛋 ,

当然，如果你不是个笨蛋的话，

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , —
How it went to pieces all at once , —
如何 它 去 到 件 全部 在 一次 , —

它是如何一下子分崩离析的——

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɜːrst] , —
All at once , and nothing first , —
全部 在 一次 , 和 没有什么 第一的 , —

一切都突然发生，没有先发生什么——

[dʒʌst][æz; əz] ['bʌblz] [duː] [wen] [ðeɪ] [bɜːrst] .
Just as bubbles do when they burst .
只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 .

就像气泡破裂时那样。

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] .
End of the wonderful one - hoss shay .
结尾 的 这 精彩的 一 - 霍斯 谢伊 .

精彩的单马赛马比赛结束了。

['lɑːdʒɪk][ɪz]['lɑːdʒɪk] .
Logic is logic .
逻辑 是 逻辑 .

逻辑就是逻辑。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [seɪ] .
That's all I say .
那就是 全部 我 说 .

我就说这么多。

“ [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] .
“ WHEN HE GOT UP AND STARED AROUND .
“ 什么时候 他 得到 向上 和 凝视 大约 .

“当他起身环顾四周时。”

” (“ [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv] [maɪn] . ”)
” (“ THIS ANCIENT SILVER BOWL OF MINE . ”)
” (“ 这 古老的 银 碗 的 矿 . ”)

(“我的这只古老的银碗。”)

[ɑːn] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] .
ON LENDING A PUNCHBOWL .
在 贷款 一个 潘趣酒碗 .

关于借出潘趣酒碗。

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv] [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] .
his ancient silver bowl of mine — it tells of good old times .
他的 古老的 银 碗 的 矿 — 它 讲述 的 好的 老的 时代 .

他那只古老的银碗——它诉说着美好的旧时光。

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [deɪz] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [naɪts] , [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] ;
Of joyous days and jolly nights , and merry Christmas chimes ;
的 欢乐 天 和 快乐的 夜晚 , 和 欢乐 圣诞节 编钟 ;

欢乐的白天和欢快的夜晚，还有悦耳的圣诞钟声;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [reɪs] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] , [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ,
They were a free and jovial race , but honest , brave and true ,
他们 是 一个 自由的 和 欢乐的 种族 , 但 诚实的 , 勇敢的 和 真的 ,

他们是一个自由快乐、诚实勇敢、忠贞不渝的民族。

[ðæt] ['dɪpt] [ðer; ðər] ['leɪdl] [ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] [wen] [ðɪs] [oʊld] [boʊl] [wʌz; wəz] [nuː] .
That dipped their ladle in the punch when this old bowl was new .
那 浸入 他们的 勺子 在 这 冲床 什么时候 这 老的 碗 曾是 新的 .

当这个旧碗还是新的的时候，他们就用勺子蘸了蘸潘趣酒。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [brɔ:t] [ðə; ði][bɑ:r] — [soʊ][rʌnz][ðə; ði]['eɪnʃənt] [teɪl] —
A Spanish galleon brought the bar — so runs the ancient tale —
一个 西班牙语 盖伦帆船 带来 这 酒吧 — 所以 跑步 这 古老的 故事 —

古老的传说是这样说的：一艘西班牙帆船把酒吧运来了——

[twʌz] ['hæmərd] [baɪ][æn; ən]['æntwɜ:rp] [smɪθ] , [hu:z] [ɑ:rm][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][fleɪl] ;
Twas hammered by an Antwerp smith , whose arm was like a flail ;
那是 锤击 经过 一个 安特卫普 史密斯 , 谁 手臂 曾是 喜欢 一个 连枷 ;

它是由安特卫普的一位铁匠用锤子敲打而成的，他的手臂像连枷一样有力；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stroʊks] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] ,
And now and then between the strokes , for fear his strength should fail ,
和 现在 和 然后 之间 这 笔画 , 为了 害怕 他的 力量 应该 失败 ,

他时不时会在击球间隙，因为害怕力气耗尽而停顿一下。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [kwɔft] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['flemɪʃ] [eɪl] .
He wiped his brow , and quaffed a cup of good old Flemish ale .
他 擦拭 他的 眉头 , 和 畅饮 一个 杯子 的 好的 老的 弗拉芒语 麦芽酒 .

他擦了擦额头的汗，咕咚咕咚喝了一大杯上好的佛兰德斯麦芽酒。

- [twʌz] ['pə:tʃəst] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [deɪm] ,
' Twas purchased by an English squire to please his loving dame ,
- 那是 购买 经过 一个 英语 乡绅 到 请 他的 爱 贵妇人 ,

“它是一位英国乡绅为了取悦他心爱的夫人而购买的。”

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃerəbz] , [ænd; ənd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ;
Who saw the cherubs , and conceived a longing for the same ;
WHO 锯 这 小天使 , 和 构思 一个 渴望 为了 这 相同的 ;

谁看见了小天使，就渴望拥有同样的小天使呢?

(“ ['dʒɑ:li] [naɪts] . ”)
(“ JOLLY NIGHTS . ”)
(“ 快乐的 夜晚 . ”)

(《欢乐之夜》)

(“ [ænd; ənd] [kwɔft] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['flemɪʃ] [eɪl] . ”)
(“ AND QUAFFED A CUP OF GOOD OLD FLEMISH ALE . ”)
(“ 和 畅饮 一个 杯子 的 好的 老的 佛兰德斯 麦芽酒 . ”)

(“然后痛饮了一杯醇正的弗拉芒麦芽酒。”)

[ænd; ənd][ɔ:ft] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stɑ:k] [ə'nʌðər] [twɪg][wʌz; wəz][faʊnd] ,
And oft , as on the ancient stock another twig was found ,
和 经常 , 作为 在 这 古老的 库存 其他 枝条 曾是 成立 ,

而且，经常会在古老的树干上发现另一根树枝，

- [twʌz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:dəl] [spaɪst] [ænd; ənd][hɑ:t] , [ænd; ənd]['hændɪd] ['smoʊkɪŋ] [raʊnd] .
' Twas filled with caudle spiced and hot , and handed smoking round .
- 那是 已填 和 尾部 加香料 和 热的 , 和 递交 吸烟 圆形的 .

它里面装满了加了香料的热菜，冒着烟分发。

[bʌt; bət] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][dɪ'vaɪn] .
But , changing hands , it reached at length a Puritan divine .
但 , 变化 双手 , 它 达到 在 长度 一个 清教徒 神圣的 .

但几经易手，最终落入一位清教徒神学家手中。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['tɪməθi] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,
Who used to follow Timothy , and take a little wine ,
WHO 用过的 到 跟随 蒂莫西 , 和 拿 一个 小的 葡萄酒 ,

谁曾跟随提摩太，并略带酒意，

[bʌt; bət] [heitid] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['preləsi] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
But hated punch and prelacy ; and so it was , perhaps ,
但 憎恨 冲床 和 主教 ; 和 所以 它 曾是 , 也许 ,

但他讨厌潘趣酒和主教制；或许就是这样吧。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈlaidən] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkɑːnvəntɪklz] [ænd; ənd] [ʃnæps] .

He	went	to	Leyden	,	where	he	found	conventicles	and	schnaps	.
他	去	到	莱顿	,	在哪里	他	成立	秘密集会	和	烈酒	.

他去了莱顿，在那里他发现了秘密集会和烈酒。

(“ [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] [keɪm] . ”)

(	“	WITH	THOSE	THAT	IN	THE	MAYFLOWER	CAME	.	”	)
(	“	和	那些	那	在	这	五月花号	来了	.	”	)

（“与乘坐五月花号而来的人一起。”）

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [nekst] , — [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmənz] [ʃɔːr]

And	then	,	of	course	,	you	know	what's	next	,	—	it	left	the	Dutchman's	shore
和	然后	,	的	课程	,	你	知道	是什么	下一个	,	—	它	左边	这	荷兰人的	支撑

然后，当然，你知道接下来会发生什么——它离开了荷兰海岸。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] [keɪm] , — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] [ænd; ənd] [mɔːr] , —

With	those	that	in	the	Mayflower	came	,	—	a	hundred	souls	and	more	,	—
和	那些	那	在	这	五月花号	来了	,	—	一个	百	灵魂	和	更多的	,	—

与乘坐“五月花号”而来的人们——一百多人——

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [nuː] [əˈbəʊdz] , —

Along	with	all	the	furniture	,	to	fill	their	new	abodes	,	—
沿着	和	全部	这	家具	,	到	充满	他们的	新的	住所	,	—

连同所有家具，用来布置他们的新家——

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] [hænd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [loʊdz] .

To	judge	by	what	is	still	on	hand	,	at	least	a	hundred	loads	.
到	法官	经过	什么	是	仍然	在	手	,	在	至少	一个	百	负载	.

根据目前剩余的数量判断，至少有100车。

- [twʌz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈwɪntɚz] [iːv] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [dɪm] ,

'	Twas	on	a	dreary	winter's	eve	,	the	night	was	closing	dim	,
-	那是	在	一个	凄凉	冬天的	前夕	,	这	夜晚	曾是	结束	暗淡	,

那是一个阴冷的冬夜，夜色渐渐暗了下来。

[wen] [oʊld] [maɪlz] [ˈstændɪʃ] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ;

When	old	Miles	Standish	took	the	bowl	,	and	filled	it	to	the	brim	;
什么时候	老的	迈尔斯	斯坦迪什	采取	这	碗	,	和	已填	它	到	这	帽檐	;

老迈尔斯·斯坦迪什拿起碗，把它装满了；

(“ [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] . ”)

(	“	STIRRED	THE	POSSET	WITH	HIS	SWORD	.	”	)
(	“	搅拌	这	波斯特	和	他的	剑	.	”	)

（“他用剑搅动了奶锅。”）

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

The	little	Captain	stood	and	stirred	the	posset	with	his	sword	,
这	小的	队长	站立	和	搅拌	这	波斯特	和	他的	剑	,

小船长站起身，用剑搅动着奶冻。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] .

And	all	his	sturdy	men	-	at	-	arms	were	ranged	about	the	board	.
和	全部	他的	结实的	男人	-	在	-	武器	是	范围	关于	这	木板	.

他所有身强力壮的士兵都列队在棋盘周围。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈhɔləndz] [ɪn] , — [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ˈnevər] [fɪrd] . —

He	poured	the	fiery	Hollands	in	,	—	the	man	that	never	feared	.	—
他	倾倒	这	火热	霍兰兹	在	,	—	这	男人	那	绝不	害怕	.	—

他将炽热的霍兰兹酒倾注其中——他是个从不畏惧的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [drɑːft] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [bɪrd] ;

He	took	a	long	and	solemn	draught	,	and	wiped	his	yellow	beard	;
他	采取	一个	长的	和	庄严	草稿	,	和	擦拭	他的	黄色的	胡须	;

他深深地喝了一大口酒，然后擦了擦他那黄胡子；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˌməskə'tiːrz] , — [ðə; ði][men] [ðæt] [fɔːt] [ænd; ənd] [preɪd] , —

And	one	by	one	the	musketeers	,	—	the	men	that	fought	and	prayed	,	—
和	一	经过	一	这	火枪手	,	一	这	男人	那	战斗	和	祈祷	,	一

于是，一个个火枪手——那些战斗和祈祷的人们——

[ɔːl][dræŋk][æz; əz] - [twɜːr] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [mɪlk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ə'freɪd] .

All	drank	as	'	twere	their	mother's	milk	,	and	not	a	man	afraid	.
全部	喝	作为	-	是	他们的	母亲的	牛奶	,	和	不是	一个	男人	害怕的	.

所有人都像喝母亲的奶一样喝水，没有一个人害怕。

[ðæt] [naɪt] , [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nest] , [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['iːg(ə)l] [fluː] ,

That	night	,	affrighted	from	his	nest	,	the	screaming	eagle	flew	,
那	夜晚	,	惊恐	从	他的	巢	,	这	尖叫	鹰	飞翔	,

那天晚上，受惊的鹰从巢穴中飞了出来，发出凄厉的叫声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɪkwoʊts] ['rɪŋɪŋ] [wuːp] , [ðə; ði]['soʊldʒɝz][waɪld] [hæ'luː] ;

He	heard	the	Pequot's	ringing	whoop	,	the	soldier's	wild	halloo	;
他	听到	这	佩科特	铃声	哇哦	,	这	士兵的	荒野	你好	;

他听到了佩科特人响亮的呼喊声，士兵们狂野的呐喊声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['seɪtʃəm] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ruːl] [hiː; hi] [tɔːt] [tuː; tə] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

And	there	the	sachem	learned	the	rule	he	taught	to	kith	and	kin	,
和	那里	这	酋长	学习	这	规则	他	教授	到	亲	和	亲属	,

在那里，酋长学会了他后来传授给亲朋好友的规矩。

“ [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hiː; hi] [smelz] [ʌv; əv] ['hɔləndz] [dʒɪn] !

“	Run	from	the	white	man	when	you	find	he	smells	of	Hollands	gin	!
“	跑步	从	这	白色的	男人	什么时候	你	寻找	他	气味	的	霍兰兹	杜松子酒	!

“当发现白人身上有荷兰杜松子酒的味道时，赶紧逃离他！”

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔːr] , [hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [snəuz] ,

”	A	hundred	years	,	and	fifty	more	,	had	spread	their	leaves	and	snows	,
”	一个	百	年	,	和	五十	更多的	,	有	传播	他们的	树叶	和	雪	,

一百年，以及之后的五十年，都铺满了落叶和积雪。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rʌbz] [hæd; həd] ['flætnd] [daʊn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɛrəbz] [noʊz] ;

A	thousand	rubs	had	flattened	down	each	little	cherub's	nose	;
一个	千	摩擦	有	扁平的	向下	每个	小的	小天使的	鼻子	;

无数次的摩擦让每个小天使的鼻子都变得扁平了；

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][mɜːrθ][ɔːr][dʒɔɪ] .

When	once	again	the	bowl	was	filled	,	but	not	in	mirth	or	joy	.
什么时候	一次	再次	这	碗	曾是	已填	,	但	不是	在	欢笑	或者	喜悦	.

当碗再次被装满时，却不是因为欢笑或喜悦。

- [twʌz] ['miŋgld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hænd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [bɔɪ] .

'	Twas	mingled	by	a	mother's	hand	to	cheer	her	parting	boy	.
-	那是	混合	经过	一个	母亲的	手	到	欢呼	她	离别	男生	.

这是母亲亲手调制的，用来安慰即将离别的儿子。

[drɪŋk] , [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [twɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] — [pʊr] [tʃaɪld] , [juːl] ['nevər] [ber]

Drink	,	John	,	she	said	,	'	twill	do	you	good	—	poor	child	,	you'll	never	bear
喝	,	约翰	,	她	说	,	-	斜纹布	做	你	好的	—	贫穷的	孩子	,	你会	绝不	熊

“喝吧，约翰，”她说，“这对你有好处——可怜的孩子，你永远也生不出孩子。”

[ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] [trentʃ] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,

This	working	in	the	dismal	trench	,	out	in	the	midnight	air	,
这	在职的	在	这	惨淡	沟	,	出去	在	这	午夜	空气	,

这是在阴暗的战壕里，在午夜的空气中工作，

[ænd; ənd] [ɪf] — [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] , - [twʊd] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] ;

And	if	—	God	bless	me	—	you	were	hurt	,	'	twould	keep	away	the	chill	;
和	如果	—	上帝	保佑	我	—	你	是	伤害	,	-	特沃德	保持	离开	这	寒意	;

如果——上帝保佑——你受伤了，就能驱散寒冷；

[soʊ][dʒɑːn][dɪd][drɪŋk] — [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [rɔːt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['bʌŋkərz] [hɪl] !

So	John	did	drink	—	and	well	he	wrought	that	night	at	Bunker's	Hill	!
所以	约翰	做过	喝	—	和	出色地	他	锻	那	夜晚	在	地堡的	爬坡道	！

所以约翰确实喝了酒——而且那天晚上他在邦克山表现出色！

(“ [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hænd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [bɔɪ] . ”)

(	“	A	MOTHER'S	HAND	TO	CHEER	HER	PARTING	BOY	.	”	)
(	“	一个	母亲的	手	到	欢呼	她	离别	男生	.	”	)

（“母亲伸出手，为即将离别的儿子送行。”）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [wɔːrmθ] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɪr] ;

I	tell	you	,	there	was	generous	warmth	in	good	old	English	cheer	;
我	告诉	你	,	那里	曾是	慷慨的	温暖	在	好的	老的	英语	欢呼	；

我告诉你，那是一种充满热情、真诚的英式待客之道；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts]['sɪmb(ə)l] [hɪr] ;

I	tell	you	,	'	twas	a	pleasant	thought	to	bring	its	symbol	here	;
我	告诉	你	,	-	那是	一个	令人愉快的	想法	到	带来	它是	象征	这里	；

我告诉你，把它的象征物带到这里真是一个令人愉快的想法；

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [fuːl] [ðæt] [lʌvz] [ɪk'ses] — [hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [soʊl] ,

'	Tis	but	the	fool	that	loves	excess	—	hast	thou	a	drunken	soul	,
-	的	但	这	傻子	那	爱	过量的	—	哈斯特	你	一个	醉	灵魂	,

只有傻瓜才会沉溺于享乐——你难道有一颗醉酒的灵魂吗？

[ðaɪ] [beɪn] [ɪz][ɪn][ðaɪ] ['ʃæloʊ] [skʌl] , [nɑːt][ɪn][maɪ]['sɪlvər] [boʊl] !

Thy	bane	is	in	thy	shallow	skull	,	not	in	my	silver	bowl	!
你的	祸根	是	在	你的	浅的	颅骨	,	不是	在	我的	银	碗	！

你的祸根在你浅薄的头颅里，而不是在我的银碗里！

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðiː] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst] — [ɪts] [prest] [jet] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] —

I	love	the	memory	of	the	past	—	its	pressed	yet	fragrant	flowers	—
我	爱	这	记忆	的	这	过去的	—	它是	按下	然而	香	花朵	—

我喜欢对过去的记忆——就像那些被压抑却依然芬芳的花朵——

[ðə; ðiː] [mɔːs] [ðæt] [kloʊðz] [ɪts]['broʊkən] [wɔːlz] — [ðə; ðiː] ['aɪvi] [ɑːn][ɪts] ['taʊərz] —

The	moss	that	clothes	its	broken	walls	—	the	ivy	on	its	towers	—
这	苔藓	那	衣服	它是	破碎的	墙壁	—	这	常春藤	在	它是	塔楼	—

覆盖在残垣断壁上的苔藓——爬满塔楼的常春藤——

[neɪ] , [ðɪs] [pʊr] ['bɔːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kwiːðd] — [maɪ] [aɪz] [groʊ] [mɔɪst] [ænd; ənd][dɪm] ,

Nay	,	this	poor	bauble	it	bequeathed	—	my	eyes	grow	moist	and	dim	,
不	,	这	贫穷的	玩具	它	遗赠	—	我的	眼睛	生长	潮湿	和	暗淡	,

不，它遗留下的这件可怜的小玩意儿——让我眼眶湿润，视线模糊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['vænɪʃt] [dʒɔɪz] [ðæt] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪts] [brɪm] .

To	think	of	all	the	vanished	joys	that	danced	around	its	brim	.
到	思考	的	全部	这	消失了	喜悦	那	跳舞	大约	它是	帽檐	.

想想那些曾经围绕着它翩翩起舞、如今却已消逝的快乐吧。

(“ [ɪts] ['broʊkən] [wɔːlz] . ”)

(	“	ITS	BROKEN	WALLS	.	”	)
(	“	它是	破碎的	墙壁	.	”	)

（“是破损的墙壁。”）

[ðen] [fɪl] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [kʌp] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Then	fill	a	fair	and	honest	cup	,	and	bear	it	straight	to	me	;
然后	充满	一个	公平的	和	诚实的	杯子	,	和	熊	它	直的	到	我	；

然后斟满一杯干净正宗的酒，直接端给我；

[ðə; ðiː]['gɑːblət] ['hæloʊz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ðiː]['lɪkwɪd][biː; biː] ;

The	goblet	hallows	all	it	holds	,	whate'er	the	liquid	be	;
这	高脚杯	圣徒	全部	它	持有	,	什么	这	液体	是	；

酒杯能使它所盛装的一切神圣化，无论盛装的是什么液体；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['tʃerəbz] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn] ,

And	may	the	cherubs	on	its	face	protect	me	from	the	sin	,
和	可能	这	小天使	在	它是	脸	保护	我	从	这	罪	,

愿它脸上的小天使保护我免于罪恶，

[ðæt] [duːmz] [wʌn][tuː; tə] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] — “ [maɪ] [dɪr] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

That	dooms	one	to	those	dreadful	words	—	“	My	dear	,	where	have	you	been	?
那	末日	一	到	那些	可怕	字	—	“	我的	亲爱的	,	在哪里	有	你	到过	?

那将使人遭受那句可怕的话语——“亲爱的，你去了哪里？”

[ðə; ði] [læst] [liːf] .

THE	LAST	LEAF	.
这	最后的	叶子	.

最后一片叶子。

[aɪ]

I
我

我

[sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

saw	him	once	before	,
锯	他	一次	前	,

之前见过他一次。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	he	passed	by	the	door	,
作为	他	通过了	经过	这	门	,

当他经过门口时，

[ænd; ənd] [ə'gen]

And	again
和	再次

再次

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [stoʊnz] [rɪ'zaʊnd]

The	pavement	stones	resound
这	路面	石头	回响

石板路发出回响。

[æz; əz][hiː; hi] ['tɔtəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [graʊnd]

As	he	totters	o'er	the	ground
作为	他	蹒跚学步	超过	这	地面

他摇摇晃晃地走在地上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

With	his	cane	.
和	他的	甘蔗	.

他拄着拐杖。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm]

They	say	that	in	his	prime
他们	说	那	在	他的	主要的

他们说，在他鼎盛时期。

[er] [ðə; ði] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] [ʌv; əv] [taɪm]

Ere	the	pruning	-	knife	of	Time
埃雷	这	修剪	-	刀	的	时间

在时间的修枝刀之前

[kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Cut	him	down	,
切	他	向下	,

把他砍倒，

[nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd]
Not a better man was found
不是 一个 更好的 男人 曾是 成立

再也找不到比他更合适的人了。

[baɪ][ðə; ði]['kraɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd]
By the Crier on his round
经过 这 哭泣者 在 他的 圆形的

传令官在他的巡视中

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Through the town .
通过 这 镇 .

穿过小镇。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] ,
But now he walks the streets ,
但 现在 他 散步 这 街道 ,

但现在他却流落街头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [miːts]
And he looks at all he meets
和 他 看起来 在 全部 他 满足

他审视着他遇到的每一个人。

[sæd][ænd; ənd][wɑːn] ,
Sad and wan ,
伤心 和 万 ,

悲伤而憔悴，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [hed] ,
And he shakes his feeble head ,
和 他 奶昔 他的 微弱 头 ,

他无力地摇了摇头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ,
That it seems as if he said ,
那 它 似乎 作为 如果 他 说 ,

他似乎说：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
“ They are gone .
“ 他们 是 已消失 .

“他们走了。”

” [ðə; ði] ['mɔːsi] ['mɑːrblz] [rest]
” The mossy marbles rest
” 这 苔藓 弹珠 休息

苔藓覆盖的弹珠静静地躺着

[ɑːn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prest]
On the lips that he has prest
在 这 嘴唇 那 他 有 牧师

在他嘴唇上

[ɪn][ðer; ðər] [bluːm] ,
In their bloom ,
在 他们的 盛开 ,

在它们盛开的时候，

(“ [æz; əz][hiː; hi] ['tɔtəz] [ɔː(r)]
(“ AS HE TOTTERS O'ER
(“ 作为 他 蹒跚学步 超过

(“当他跌倒时”

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] . ”)
THE GROUND WITH HIS CANE . ”)
这 地面 和 他的 甘蔗 . ”)

他用拐杖敲打地面。）

(“ [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] . ”)
(“ IN HIS PRIME . ”)
(“ 在 他的 主要的 . ”)

（“在他巅峰时期。”）

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr]
And the names he loved to hear
和 这 姓名 他 喜爱 到 听到

还有他爱听的那些名字

[hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
Have been carved for many a year
有 到过 雕刻 为了 许多 一个 年

已雕刻多年

[ɑːn][ðə; ði] [tuːm] .
On the tomb .
在 这 墓 .

在墓碑上。

(“ [ðə; ði] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] [ʌv; əv] [taɪm] ”)
(“ THE PRUNING - KNIFE OF TIME ”)
(“ 这 修剪 - 刀 的 时间 ”)

（《时间的修枝刀》）

[maɪ] ['grænd'mɑːmə] [hæz; həz] [sed] ,
My grandmamma has said ,
我的 奶奶 有 说 ,

我奶奶说过：

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded]
Poor old lady , she is dead
贫穷的 老的 女士 , 她 是 死的

可怜的老太太，她去世了。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , —
Long ago , —
长的 前 , —

很久以前，——

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] ,
That he had a Roman nose ,
那 他 有 一个 罗马 鼻子 ,

他长着罗马鼻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][roʊz]
And his cheek was like a rose
和 他的 脸颊 曾是 喜欢 一个 玫瑰

他的脸颊像玫瑰一样红润

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
In the snow .
在 这 雪 .

在雪地里。

(“ [maɪ] ['grænd'mɑːmə] [hæz; həz] [sed] . ”)
(“ MY GRANDMAMMA HAS SAID . ”)
(“ 我的 奶奶 有 说 . ”)

（“我奶奶说过。”）

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] [θɪn] ,
But **now** **his** **nose** **is** **thin** **,**
但 现在 他的 鼻子 是 薄的 ,

但现在他的鼻子变细了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
And **it** **rests** **upon** **his** **chin**
和 它 休息 之上 他的 下巴

它搁在他的下巴上。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] ,
Like **a** **staff** **,**
喜欢 一个 职员 ,

就像员工一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
And **a** **crook** **is** **in** **his** **back** **,**
和 一个 骗子 是 在 他的 后退 ,

他背后有个骗子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [kræk]
And **a** **melancholy** **crack**
和 一个 忧郁 裂缝

以及一声忧郁的裂痕

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læf] .
In **his** **laugh** **.**
在 他的 笑 .

在他的笑声中。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn]
I **know** **it** **is** **a** **sin**
我 知道 它 是 一个 罪

我知道这是罪过。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [grɪn]
For **me** **to** **sit** **and** **grin**
为了 我 到 坐 和 咧嘴笑

让我坐着咧嘴笑

[æt; ət] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;
At **him** **here** **;**
在 他 这里 ;

他在这里；

(“ [baɪ] [ðə; ði] ['kraɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] . ”)
(“ **BY** **THE** **CRIER** **ON** **HIS** **ROUND** **.** **”)**
(“ 经过 这 哭泣者 在 他的 圆形的 . ”)

(“由他巡视的报童所报。”)

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,
But **the** **old** **three** **-** **cornered** **hat** **,**
但 这 老的 三 - 被逼到绝境 帽子 ,

但是那顶老式的三角帽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
And **the** **breeches** **,** **and** **all** **that** **,**
和 这 马裤 , 和 全部 那 ,

还有马裤，以及所有那些东西，

[ɑːr; ər] [soʊ] [kwɪr] !
Are **so** **queer** **!**
是 所以 酷儿 !

真是太奇怪了！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]
And **if** **I** **should** **live** **to** **be**
和 如果 我 应该 居住 到 是

如果我能活到那个时候

[ðə; ði][læst] [liːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triː]
The **last** **leaf** **upon** **the** **tree**
这 最后的 叶子 之上 这 树

树上最后一片叶子

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ， —
In **the** **spring** **，** **—**
在 这 春天 ， —

春天，——

[let] [ðem; ðəm][smaɪl] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ，
Let **them** **smile** **，** **as** **I** **do** **now** **，**
让 他们 微笑 ， 作为 我 做 现在 ，

让他们微笑吧，就像我现在这样。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld][fərˈseɪkən] [baʊ]
At **the** **old** **forsaken** **bough**
在 这 老的 被遗弃的 买

在古老的、被遗弃的树枝上

[wer] [aɪ] [klɪŋ]
Where **I** **cling**
在哪里 我 黏着

我依偎的地方

(“ [ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈmɑːrblz] [rest] ”)
(**“** **THE** **MOSSY** **MARBLES** **REST** **”** **)**
(“ 这 苔藓 弹珠 休息 ”)

(《苔藓弹珠的休憩》)

(“ [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prest] . ”)
(**“** **THE** **LIPS** **THAT** **HE** **HAS** **PREST** **.** **”** **)**
(“ 这 嘴唇 那 他 有 牧师 . ”)

(“他所压抑的嘴唇。”)

[ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [ˈlɪli] .
THE **STAR** **AND** **THE** **WATER** **-** **LILY** **.**
这 星星 和 这 水 - 百合 .

星星与睡莲。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [sʌn] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgoʊldən] [θroʊn] ，
he **sun** **stepped** **down** **from** **his** **golden** **throne** **，**
他 太阳 步 向下 从 他的 金的 王座 ，

太阳从金色的宝座上走下来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [siː] ，
And **lay** **in** **the** **silent** **sea** **，**
和 躺 在 这 沉默的 海 ，

躺在寂静的大海中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪli] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ˈsætn] [liːvz] ，
And **the** **Lily** **had** **folded** **her** **satin** **leaves** **，**
和 这 百合 有 折叠 她 缎 树叶 ，

百合花收起了她缎子般的叶子，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpi] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

For	a	sleepy	thing	was	she	;
为了	一个	困	事物	曾是	她	;

她真是个瞌睡虫;

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ?

What	is	the	Lily	dreaming	of	?
什么	是	这	百合	做梦	的	?

百合花在梦里想着什么?

[waɪ] [krɪsp][ðə; ði]['wɔːtərz] [bluː] ?

Why	crisp	the	waters	blue	?
为什么	脆	这	水	蓝色的	?

为什么要让水变得清澈湛蓝?

[siː] , [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['vaːniʃt] [lɪd] !

See	,	see	,	she	is	lifting	her	varnished	lid	!
看	,	看	,	她	是	举重	她	涂漆	盖	!

瞧，瞧，她掀开了她涂着清漆的盖子!

[hɜːr; hər] [waɪt] [liːvz] [ɑːr; ər] ['glɪsnɪŋ] [θruː] !

Her	white	leaves	are	glistening	through	!
她	白色的	树叶	是	闪闪发光	通过	!

她的白色叶子闪闪发光!

[ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk]

The	Rose	is	cooling	his	burning	cheek
这	玫瑰	是	冷却	他的	燃烧	脸颊

玫瑰花抚慰着他灼热的脸颊。

[ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] [taɪd] ; —

In	the	lap	of	the	breathless	tide	;	—
在	这	膝	的	这	喘不过气	潮	;	—

在令人窒息的潮汐怀抱中; ——

[ðə; ði] ['lɪli] [hæθ] ['sɪstər] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,

The	Lily	hath	sisters	fresh	and	fair	,
这	百合	有	姐妹	新鲜的	和	公平的	,

百合花有清新美丽的姐妹花,

[ðæt] [wʊd] [laɪ][baɪ][ðə; ði]['roʊzɪz] [saɪd] ;

That	would	lie	by	the	Rose's	side	;
那	会	说谎	经过	这	玫瑰的	边	;

那将躺在玫瑰花旁边;

[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

He	would	love	her	better	than	all	the	rest	,
他	会	爱	她	更好的	比	全部	这	休息	,

他会比爱其他人更爱她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] ; —

And	he	would	be	fond	and	true	;	—
和	他	会	是	喜爱	和	真的	;	—

他会温柔体贴，忠诚可靠; ——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪli] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər] ['wɪri] [lɪdz] ,

But	the	Lily	unfolded	her	weary	lids	,
但	这	百合	展开	她	厌倦	盖子	,

但百合花缓缓睁开了疲惫的眼睑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][soʊ] [bluː] .

And	looked	at	the	sky	so	blue	.
和	看起来	在	这	天空	所以	蓝色的	.

然后抬头望向蔚蓝的天空。

[rɪ'membər] , [rɪ'membər] , [ðaʊ] ['sɪli] [wʌn] ,
Remember , remember , thou silly one ,
记住 , 记住 , 你 愚蠢的 一 ,

记住，记住，你这傻瓜！

[haʊ] [fæst] [wɪl] [ðaɪ] ['sʌmər] [glaɪd] ,
How fast will thy Summer glide ,
如何 快速地 将要 你的 夏天 滑行 ,

你的夏天会以多快的速度流逝?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['wɪðər] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] [peɪl] ,
And wilt thou wither a virgin pale ,
和 枯萎 你 枯萎 一个 处女 苍白 ,

你难道要让一位面色苍白的处女枯萎吗?

[ɔːr] ['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [braɪd] ?
Or flourish a blooming bride ?
或者 繁荣 一个 盛开 新娘 ?

或者，绽放一位娇艳欲滴的新娘?

“ [oʊ] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['θɔːrni] , [ænd; ənd] [koʊld] ,
“ O the Rose is old , and thorny , and cold ,
“ 哦 这 玫瑰 是 老的 , 和 带刺的 , 和 寒冷的 ,

“哦，玫瑰老了，又多刺，又冷漠，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;
And he lives on earth , ” said she ;
和 他 生活 在 地球 , ” 说 她 ;

“他生活在地球上，”她说；

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
“ But the Star is fair and he lives in the air .
“ 但 这 星星 是 公平的 和 他 生活 在 这 空气 .

“但星辰是公平的，它生活在空中。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['braɪdgruːm] [biː; bi] .
And he shall my bridegroom be .
和 他 将 我的 新郎 是 .

他将成为我的新郎。

” [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
” But what if the stormy cloud should come ,
” 但 什么 如果 这 暴风雨 云 应该 来 ,

“但如果暴风雨乌云真的来临了呢？”

[ænd; ənd] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['sɪlvər] [siː] ?
And ruffle the silver sea ?
和 褶边 这 银 海 ?

搅动银色的海洋?

[wʊd] [hiː; hi] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] ,
Would he turn his eye from the distant sky ,
会 他 转动 他的 眼睛 从 这 遥远 天空 ,

他会把目光从遥远的天空移开吗?

[tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðiː] ?
To smile on a thing like thee ?
到 微笑 在 一个 事物 喜欢 你 ?

怎会对像你这样的人微笑?

[oʊ] [noʊ] , [fer] ['lɪli] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [send]
O no , fair Lily , he will not send
哦 不 , 公平的 百合 , 他 将要 不是 发送

哦，不，美丽的莉莉，他不会送来的。

[wʌn] [reɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ɔːf] [θroʊn] ;
One ray from his far - off throne ;
一 射线 从 他的 远的 - 离开 王座 ;

从他遥远的王座上射出一道光束;

[ðə; ði]['waɪndz][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ,
The winds shall blow and the waves shall flow ,
这 风 将 吹 和 这 波浪 将 流动 ,

风会吹，浪会涌，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][left][ə'loʊn] .
And thou wilt be left alone .
和 你 枯萎 是 左边 独自的 .

你将被独自留下。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːp] ,
There is not a leaf on the mountain top ,
那里 是 不是 一个 叶子 在 这 山 顶部 ,

山顶上连一片叶子都没有。

[nɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [duː] ,
Nor a drop of evening dew ,
也不 一个 降低 的 晚上 露 ,

没有一滴晚露，

[nɔːr][ə; eɪ]['goʊldən][sænd][ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʃɔːr] ,
Nor a golden sand on the sparkling shore ,
也不 一个 金的 沙 在 这 闪闪发光 支撑 ,

既没有波光粼粼的海岸上的金色沙滩，

[nɔːr][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [bluː] ,
Nor a pearl in the waters blue ,
也不 一个 珍珠 在 这 水 蓝色的 ,

也不是碧水中的珍珠，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪk(ə)l] [smaɪl] ,
That he has not cheered with his fickle smile ,
那 他 有 不是 欢呼 和 他的 反复无常 微笑 ,

他没有用他那善变的笑容表示欢呼。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [biːm] , —
And warmed with his faithless beam , —
和 温暖 和 他的 不忠 光束 , —

被他那不忠的光芒温暖着——

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd] ['flaʊər] ,
And will he be true to a pallid flower ,
和 将要 他 是 真的 到 一个 苍白 花 ,

他会忠于那朵苍白的花吗?

[ðæt] [floʊts] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːm] ?
That floats on the quiet stream ?
那 浮标 在 这 安静的 溪流 ?

漂浮在静谧溪流上的那个东西?

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪli] !
Alas for the Lily !
唉 为了 这 百合 !

唉，百合花啊!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] ,
she would not heed ,
她 会 不是 注意 ,

她根本不听。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz][əˈfɑːr] .

But	turned	to	the	skies	afar	.
但	转向	到	这	天空	远方	.

但他却转向了遥远的天空。

[ænd; ənd] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [reɪ]

And	bared	her	breast	to	the	trembling	ray
和	裸露	她	胸部	到	这	发抖	射线

她向颤抖的阳光袒露胸脯。

[ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][stɑːr] ;

That	shot	from	the	rising	star	;
那	射击	从	这	上升	星星	;

那位冉冉升起的新星的精彩表现;

[ðə; ði][klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] ,

The	cloud	came	over	the	darkened	sky	,
这	云	来了	超过	这	变暗	天空	,

乌云笼罩了昏暗的天空。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][waɪd] :

And	over	the	waters	wide	:
和	超过	这	水	宽的	:

以及广阔的水域之上:

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] [θruː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] ,

She	looked	in	vain	through	the	beating	rain	,
她	看起来	在	徒劳	通过	这	殴打	雨	,

她徒劳地透过瓢泼大雨望去。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði]['stɔːrmi] [taɪd] .

And	sank	in	the	stormy	tide	.
和	沉没	在	这	暴风雨	潮	.

在暴风雨的潮水中沉没。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神